

GLOSSAIRE

Les définitions retenues correspondent au sens des mots rencontrés dans les documents consultés et attestés par les principaux ouvrages de références : BOYVE Jaques François, *Dictionnaire de définitions et de remarques pour l'intelligence des loix... de la Principauté de Neuchâtel*, 1773 (Ms. avec titre et introduction imprimés) ; *Dictionnaire du patois de la Suisse romande*, Lausanne, Georges Bridel, 1866 ; *Glossaire des patois de la Suisse romande*, Neuchâtel et Paris, Victor Attinger-Droz, 1924-1988, 6 vol. ; GODEFROY Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Paris, F. Vieweg-E. Bouillon, 1881-1902, 10 vol. ; ODIN Louise, *Glossaire du patois de Blonay*, Lausanne, MDR, 1910 ; PIERREHUMBERT William, *Dictionnaire historique du parler neuchâtelois et suisse romand*, Neuchâtel, Attinger, 1926.

Noms alémaniques des bailliages romands : AËlen (Aigle), Ifferten (Yverdon), Losanen (Lausanne), Mildau (Moudon), Morsee (Morges), Neus (Nyon), Neustadt (Villeneuve, hôpital de), Orung (Oron), Perterlingen (Payerne), Saanen (Gessenay), Tschlerlitz (Eclallens), Vivis (Vevey), Wiflisburg (Avenches).

Allemand, dialecte bernois

Abrechnung	compte baillival de liquidation des actifs et passifs transitoires
Acher-, Acker-führung, Ackerzug	charrue (mesure de superficie)
Acherum(b), Ackerum(b)	droit de paisson
Acher-, Acker-zälg, Ackerzèlg	fin de pie, pie ou fin, sole
Ancken	beurre
Amt	bailliage
Amtmann (Amt-leuth, -lùth)	bailli (baillis)
Bodenzins	cens foncier
Bohne(n)	fèves, haricots
Brachmonat	juin
im Brach gelegen	[fonds] laissé en friche, en jachère
▪ nicht angesä(e)yet worden	[fonds] non emblavé, en jachère
▪ nicht gefayt worden	<i>idem</i>
Bruch, Brüche	fraction d'unité de mesure de capacité pour le grain (souvent 1/12)
Burdi	meules de foin
C(h)ap(p)ennen	chapon
C(h)urzehnden	dîme de la cure, le plus souvent : petite dîme
Dinckel	épeautre
Edellehen	fief noble
Einzieher	receveur
Ehrschatz, Eherschäze	taxe de changement de mains, étrennes ou vins
▪ Ze(h)nd-Eherschäze	vins des droits de dîme, nombre déterminé de batz par muid ou forfait
Erbs	pois
Fass	char, tonneau
Feuerstättezinse, Feuerstatzinse	focages
Fronfasten	trimestre
▪ Pfiingst-Fronfasten/Quatember	trimestre de Pentecôte
▪ Herbst-Fronfasten/Quatember	trimestre d'automne
▪ Weihnachts-Fronfasten/Quatember	trimestre de Noël
▪ Fassnacht-/Fasten-Fronfasten/Quatember	trimestre de carême
Gans, Gensen	oie
Gersten	orge
Grobkorn	orgée
Grossze(h)nden	grande dîme
Grundzins	cf. Bodenzins
Haber, Hafer	avoine
Hannen, Hüene	poule
Haus	maison en référence à des bâtiments conventuels sécularisés, hôpital ou asile (Bonmont, Frienisberg, Payerne, Romainmôtier)
Hausstätteren	cf. Feuerstättezinse, Feuerstatzinse
Heide, Heyden	sarrasin, blé noir
Heu-, Hew-, Höw-ze(h)nden	dîme du foin
Hirse	millet
Hoff	grange
Hornung	février

Im(m)i, Imlin	fraction d'unité de mesure de capacité pour le grain (cf. Bruch et Teil), 1/4 (Berne) ou 1/8 (traduction allemande de l'émine)
Imber-, Ymber-würtzen	gingembre
In-, Yn-zeucher, zücher	cf. Einzieher
Jucharte, Jucherte	pose bernoise de 3'440 m ²
Jungeze(h)nden	dîme des naissants, du bétail nouveau-né
Kälberze(h)nden	dîme des veaux nouveaux-nés
Kappenen	cf. C(h)ap(p)ennen
Kleinze(h)nden, Ze(h)ndli(n)	petite dîme
Kopf, Köpf	coupe, mesure de capacité pour le grain
K(h)orn	froment, parfois méteil, ou ensemble des céréales d'automne
Laden	planche
Lämmerze(h)nden	dîme des agneaux nouveaux-nés
Landvogt	cf. Amtmann
Landvogtei	cf. Amt
Last	cf. Sack
Läss, Läst	charges traditionnellement dues au seigneur de dîme en sus du prélèvement de la redevance
Lehen	fief
Linse, Linsy, Linsi, Lysen	lentilles
Lob, Löber, Löberen	lods, lauds
Lobsfreyheit	allodialité
Lülle	criblures
Mädertragen	journée de faux
Mandelkern, Mangelkern	amande
Mass, Mässe, Mäs, Ms	unité de mesure de capacité pour le grain, bichet ou quarteron
Mass bestrichen, gestrichenes Mass	unité de mesure de capacité rase pour le grain, bichet ou quarteron rempli à ras
Mischelkorn	méteil
Molchen	produit laitier
Musskorn	légumes, légumineuses
Musskorn-ze(h)nden, -ze(h)ndli(n)	petite dîme sur les légumineuses
Mütt	muid, mesure de capacité pour le grain
Nachlassung	remise, rabais
Novalze(h)nden	dîme des novales, des fonds défrichés ou remis en culture
▪ neuwen uffbrüchen	[fonds] défrichés ou remis en culture
Nüwgrüthze(h)nden	cf. Novalze(h)nden
Pa(a)schi, gross Pa(a)schi, Pagi	mècle
Pair	cf. Sack
Pfennig	argent, denier (monnaie de compte), taux
Pfingsten, Pingesten, Pinxten	Pentecôte (7 ^e dimanche après Pâques)
Primizgarben	prémices, coupes ou gerbes de moisson
Quatember	cf. Fronfasten
Reiter, Reitter, Rÿter, -getreid, -gewächs, -korn	cf. Lülle
Roggen	seigle
Rurallehen	fief rural
Rüt(t)ize(h)nden	cf. Novalze(h)nden
Sack, Säck, Säcke(n), Säk, Seck	sac, mesure de capacité pour le grain
Schaf, Schaffen	mouton(s)
Schaffnerei	fabrique d'un édifice religieux, intendance (Interlaken, Mushafen, St. Johansen, Villeneuve)
Schultheiss	avouerie (Payerne)
Schur	grange
schwarzes Korn	sarrasin, blé noir
schweinin Fleisch	porc
Seckelmeister	trésorier
▪ wel(t)sch Seckelmeister	trésorier romand
Seckelschreiber	secrétaire du trésorier
Seckze(h)nden	cf. Novalze(h)nden
Siebkorn, Sibetten	cf. Lülle
Sommer-Pa(a)schi, -Pagi	mècle d'été, de carême, de printemps
Sommergärben	cf. Primizgarben
Stockze(h)nden	cf. Novalze(h)nden

Teil	cf. Bruch
Trinkgelt, Trinckgelter(en)	cf. Ehrschatz, Ze(h)nd-Ehrschäze
Tube, Tauben	pigeon
Uffbruchze(h)nden	cf. Novalze(h)nden
Ungewitter und Hagel	intempéries, pluie et grêle
Urbar	registre foncier (terrier, grosse ou extente)
Venner	banneret
▪ Venner-kammer, -cammer	Chambre des bannerets
▪ wel(t)sch Venner-cammer, -kammer	Chambre écononique romande
Viertel, Vierlinge	quart de coupe, quarteron
Vogt	cf. Amtmann
Vogty	cf. Amt
Wachs-, Wechs-litt	bougie
Wachs-, Wechs-ze(h)nden	dîme de la cire
Wärch	chanvre
▪ blüwtten Wärch	chanvre battu
Weitzen, Weytzen	froment
Wicke, Wickenen, Wicki	vesces, pesettes, poisettes
Wickel	peloton (de chanvre)
W(e)ingelt der Ze(h)den	cf. Ehrschatz, Ze(h)nd-Ehrschäze
Winter-Pa(a)schi, -Pagi	mècle hiverné, mècle d'automne
Zahl	chiffre
▪ Pfennig-zahl	chiffre romain
▪ Zeiffer-zahl	chiffre arabe
Zälg, Zelg	pie, sole
Zeenden, Ze(h)nden, Ze(h)nten	dîme, droit de dîme
▪ amortisierte Ze(h)nden	droits de dîme amortisés
▪ nicht abergierte Ze(h)nden	droits de dîme non inféodés, affermés ou perçus directement
▪ ausgerufenene Ze(h)nden	droits de dîme affermés
▪ expedierte Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ gesteigere Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ hingeliehene Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ hinverliehene Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ verliehene Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ versteigerte Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ abergierte Ze(h)nden	droits de dîme inféodés
▪ infeudierte Ze(h)nden	<i>idem</i>
▪ ewig hingeliehene Ze(h)nden	<i>idem</i>
Ze(h)ndli(n)	cf. Kleinze(h)nden
Ze(h)ndrodell	rôle des dîmes
Ziger	chèvre, en particulier lait de chèvre
Zins	cens
Zinsbrief	intérêt de lettre de rente
Zinsrodell	rôle des cens, rentier
Ziselerbs	pois chiche
Zizimber	cf. Imber-, Ymber-würtzen
Zundtstrigken	étoupille, mèche de chanvre filé, enduite de cire et destinée à la mise à feu des pièces d'artillerie

Français, patois vaudois

affocage, affouage	droit de couper du bois de feu en forêt
abergataire	détenteur d'un bien-fonds ou d'un droit abergé, acensé
abergement, alberge	acensement, inféodation roturière (fief rural) ; cession temporaire ou perpétuelle d'un bien-fonds ou d'un droit moyennant paiement d'un cens annuel fixe
acensement	réduction du revenu d'un droit en cens annuel fixe
alodialité	cf. franc-alleu
amodiataire	preneur d'un contrat d'affermage, de location
amodiateur	baillieur d'un contrat d'affermage, de location
amodiation	affermage d'un bien-fonds ou d'un droit, location
amortérisation	cf. mainmorte, biens en
aubère, auberre, ubère	point cardinal : sud ou est (suivant les régions)
aveu	cf. quernet
avoines, aveynes	céréales de printemps
batche, batz	monnaie réelle, frappée en cuivre, d'une valeur de 0.25 florin ou de trois sous
baliures	balayures
bar(r)at	fraude principalement en marchandises, tromperie, mensonge
barre	saisie
bataille	cf. blé ramé et mèle
beneche, benête, peneche	corbeille, panier, pour le sel en particulier
bichet	unité de mesure de capacité pour le grain (1/24 ^e de muid) ou double unité, soit deux quarterons
bise	point cardinal : nord ou est (suivant les régions)
blés	céréales d'automne ou de printemps
blés de carême	céréales semées au printemps
blé écous, écout, escout	blé battu en grange
blé noir	sarrasin
blé ramé	mélange de froment, ou de méteil, et de gousses les plus diverses, semé en automne
blé de Turquie	maïs
besse	coupe, douzième de muid
bochéage	droit de couper du bois en forêt
bosse	tonneau (contenance d'un nombre variable de pots de capacité différente d'une région à l'autre)
cense, cens (n. f.)	redevance foncière ou seigneuriale, intérêt
censier	cf. abergataire
censière	cf. abergement
censive	cf. abergement
chantre, chintre	bout de champ limitrophe réservé au retour ou retournage de la charrue
char	tonneau de contenance variable, de 340 l (La Côte) à 1'000 l (Berne), le plus souvent de quelque 700 l
charrue	mesure de superficie de 36 poses bernoises de 3'440 m ² également réparties entre les trois pies ou soles soumises à l'assolement triennal
chènevière	parcelle de chanvre
chiron	tas ou petite meule de foin ou de regain
clame	opposition (à une saisie)
clos, passation à	clôture de prés, champs, vignes ou bois, jusqu'alors ouverts au libre parcours du bétail communal (<i>enclosure</i>)
commise	confiscation du fief (noble) en cas de félonie, séquestration
communs	prés communaux
copet	fraction d'unité de mesure de capacité pour le grain (1/8 ou 1/6)
coste	panier, pour le sel en particulier
cottet	cf. rendaire, rentier
coupes de moisson	cf. prémices
creuzer, kreu(t)zer, cruche, crutz	monnaie réelle d'une valeur de 1/4 de batz ou de 1/16 de florin
crinces	criblures

coupe	douzième de muid de deux (bichets) ou de quatre (quarterons)
crone	unités de mesure de capacité pour le grain
cuchet	couronne, écu bernois de 25 batz
décale, dégale	cf. chiron
denier	déchet, dépréciation (du grain)
dénombrement	monnaie de compte, 1/144 de florin ou 1/12 de sou
diesme, dixme, dîme (n. m.)	cf. quernet
▪ grand(e) dîme	dîme ou droit de dîme
▪ petit(e) dîme	dîme sur les céréales, le vin et les pommes de terre
	dîme sur les légumineuses ou droit de dîme sur les céréales
	d'assiette restreinte, coexistant avec un ou plusieurs autres droits
	sur un même territoire assujetti à la redevance (dîmerie)
	dîme du chanvre
	dîme du bétail nouveau-né
	dîme des céréales et des légumineuses sur des bien-fonds
	défrichés ou remis en culture
	dîme des blés de carême
	droits de dîme affermés
	droits de dîme mis à l'encan, soumis à l'enchère publique,
	affermés
	fractionnements de cens
	fraction d'unité de mesure de capacité pour le grain (1/8)
	cf. prémices
	fraction d'unité de mesure de capacité pour le grain (1/6 ou 1/12)
	solesensemencées
	cf. abergataire
	étrennes ou vins versés à la dame baillive
	sainfoin
	défricher
	cf. vins
	éteule, chaume
	cf. terrier
	portion du territoire communal soumise à l'assolement triennal,
	ensemble des pies ou soles
	parcelles refaçonnées durant une même année agricole en rupture
	de l'assolement triennal
	monnaie de compte, divisée en 12 sous de chacun 12 deniers
	cf. mèle
	droit d'établissement sur le fief, perçu par feu ou ménage
	fonds libre de toute redevance, non assujetti au fief et à la dîme
	sorte de droit de champart (« une gerbe de belle graine ») prélevé
	par le seigneur direct en sus du cens foncier
	cf. prémices
	légumes, légumineuses (fèves, haricots, lentilles, pois, poisettes,
	etc.)
	sou
	cf. terrier
	cf. orgée
	gruau
	en jachère
	vigne cultivée en hauteur
	sommaire des droits d'un vassal répertoriés dans les terriers
	point cardinal : nord ou ouest (suivant les régions)
	point cardinal : sud
	cf. gliions
	droit de mutation dû au seigneur de fief ou de directe seigneurie
	(lods de fief rural) comme au seigneur d'arrière-fief (lods de fief
	noble)
	bien-fonds hors circuit commercial, détenus par les communautés
	urbaines et villageoises
	cale, poutrelle
	mélange de céréales et de légumineuses ou gousses, le plus
	souvent d'orge, de pois, de poisettes et de vesces
coupe	
crone	
cuchet	
décale, dégale	
denier	
dénombrement	
diesme, dixme, dîme (n. m.)	
▪ grand(e) dîme	
▪ petit(e) dîme	
▪ [dîme] de chenevres	
▪ [dîme] des naissants, nascens	
▪ [dîme] des novalés	
▪ [dîme] des primaz vayraz	
▪ [dîmes] expédiées	
▪ [dîmes] inquantées publiquement	
égances	
émine	
émines de moisson	
éminalet	
emblavures	
emphytéote	
épingles	
esparcette	
essarter, esserter	
étrennes	
étrouble	
extente	
fin	
fins repiées	
florin	
flou	
focage	
franc-alieu	
gerberie	
gerbes de moisson	
gliions	
gros	
grosse	
gros blé	
gru	
guéret, en	
hautain	
indominures	
joux, jouran, joran	
lac	
lions, loings, luings	
lods	
mainmorte, bien-fonds en	
marre	
mèle, mescle	

marrinage, merenaz, merrenage	droit de couper du gros bois en forêt
méteil, messel	mélange de froment et de seigle
missions	dépenses
muid	mesure de capacité pour le grain de 24 bichets ou de 48 quarterons
navette	petit pain
novalés	moisson des biens-fonds défrichés ou remis en culture
oche, oeuche, euche, oiche, ouche, uche	bien-fonds cultivé surtout en chanvre ou en plantes potagères
omguelt	taxe sur la vente du vin
orgée	mélange d'orge et d'avoine (1/4 orge, 3/4 avoine, fin XVIII ^e siècle), avec parfois des gousses, poisettes ou lentilles
pâquerage	droit de faire paître le bétail en lieu déterminé
pâquier, pasquier	pâturage
pache	accord, convention
paisson	droit de laisser les porcs paître dans les forêts de chênes
peneche	cf. beneche
pie	sole, division du finage d'une commune soumise au même assolement triennal, division des champs en trois pies (pie des blés, pie des avoines et pie des jachères)
pilon, piton	outil utilisé pour comprimer le grain dans les sacs
planche	pré de surface rectangulaire (Prangins)
plaictz, plaist, playct, playts/z, pleyo(n), plion	paquet de chanvre, trois poignées de filasse de chanvre tressées ensemble
plantage	jardin maraîcher
plantée	cf. plantage (Prangins)
pose	mesure de superficie de 3'440 m ² (Berne) ou de 4'300 m ² (pays de Vaud)
pot	mesure de capacité pour le vin, variable d'une région à l'autre, de 1.16 l (Lausanne) à 2.9 l (Château d'Oex) ; fraction d'unité de mesure de capacité pour le grain (1/4, 1/8 ou 1/10) ou fraction de fraction (1/12, Aigle)
prélation	opposition à l'aliénation d'un fief (noble ou rural) par éviction de l'acquéreur contre remboursement du prix payé
prémices	premiers fruits de la terre, coupes, émines ou gerbes de moisson
prise, preise, prinse	récolte des prés, champs, vignes, etc., fruits pendants
quarteron	unité de mesure de capacité pour le grain (1/48 ^e de muid)
quernet	terrier, rôle ou registre de reconnaissances nobles, inventaire des privilèges d'un vassal, de ses biens-fonds et de ses droits (fief, juridiction et dîme)
▪ prêter quernet	reconnaître tenir ses biens par inféodation du suzerain
raclette	outil utilisé pour équilibrer la répartition du grain dans les sacs
ravonnet	radis
receveur	percepteur en charge du recouvrement des redevances féodales (cens et lods) et seigneuriales (usages et focages)
record	pré fermé, enclos, ainsi exclu du pacage communal
recordon, recorjon	deuxième regain
redîme	prélèvement de 1/10 sur le produit du recouvrement décimal, commission du percepteur
rendaire, rentier	rentier, registre fiscal, livre de rentes dues (cens, usages et focages)
renovation	mise à jour des terriers (registres fonciers) et des rentiers (registres fiscaux)
rétraction	cf. prélation
retrait féodal	cf. prélation
rouleau	cf. pilon, piton
sac, sachet	sac de 2 coupes ou de 8 unités de mesure de capacité pour le grain ou quarterons, parfois de 12 (Moudon), ou encore de 7 et de 9 bichets (Aigle et Payerne)
semoros(z), sémoré	jachère
seylle	seigle
sole	cf. pie
sou	monnaie de compte, 1/12 de florin
soufferte	droit
subhastation	réalisation forcée, vente de biens ou de droits saisis

tatte	friche
tènementier	tenancier, détenteur roturier d'un bien-fonds (fief rural)
tenet	cf. rendaire, rentier
terrage	sorte de droit de champart perçu après le recouvrement de la dîme à la énième gerbe
terrier	registre de reconnaissances roturières
tine	cuve
troiller, trouiller, truiller	pressurer, écraser, fouler le raisin
truit, tru, tré, troué	pressoir
usages	droits perçus en contrepartie de l'exploitation des ressources naturelles du fief rural et des avantages d'utilité publique concédés par le seigneur direct
us de dîme	proportions céréalières arrêtées pour le paiement des fermes décimales
uttin	cf. hautain
vallaman, valamond	tas ou meule de foin
vent	point cardinal : sud ou ouest (suivant les régions)
vins	taxe de changement de mains ; vins des droits de dîme : nombre déterminé de batz par muid ou forfait
vire	tourniquet, pilori tournant
virer	tourner la moisson, l'aérer pour la faire sécher
vorserie	broussaille
vuins, voins	emblavures, grains